



## AUTOUR DE LA VERSION : CONSCIENCE LINGUISTIQUE ET TRANSFERT DE PRATIQUES ENTRE L'ANGLAIS ET LE LATIN

Adrien BRESSON,  
Université de Lyon–Saint-Étienne  
& Blandine DEMOTZ,  
CY Cergy-Paris Université

### Résumé :

*La divergence concernant les méthodes de version en langues vivantes et en langues anciennes, ainsi que les difficultés les plus récurrentes des étudiants dans le cadre de tels exercices a fait naître un dialogue fécond sur la nécessité non seulement d'une conscience linguistique, mais encore de transferts de pratiques pédagogiques.*

Du constat conjoint que les versions de langues anciennes produites par les étudiants ont notamment comme défaut de ne pas être suffisamment travaillées sur le plan de la langue cible – celle dans laquelle le texte est traduit, c'est-à-dire le français, par opposition à la langue source qui est la langue originale –, et que les versions de langues vivantes, en raison de l'immédiateté de la compréhension de la langue, sont régulièrement trop éloignées de la structure grammaticale du texte, est née l'idée d'un dialogue entre une langue ancienne, le latin, et une langue vivante, l'anglais, dans le cadre de l'exercice de la version. L'objectif est que des échanges méthodologiques, au sujet des pratiques propres à chaque discipline, puissent être mis en parallèle dans un dialogue fructueux, qui soit à même de nourrir le rapport aux langues et à l'exercice de la version.

En langue vivante, et particulièrement en anglais, en version, les étudiants sont tentés, du fait d'une compréhension qu'ils estiment immédiate, de procéder à une lecture trop rapide